

Lexique de mots italiens utilisables en généalogie.

A				D	
abitazione	maison, résidence	campanaro	sonneur de cloches	da lui dichiarante	de lui déclarant
aborto	avortement	campanile	clocher	del mese di	du mois de
acquaiolo	porteur d'eau	cantante	chanteur	del sposo	de l'époux
adulterio	adultère	capo	chef	dell' anno	de l'année
agosto	août	capofamiglia	chef de famille	dell' estratto	de l'extrait
aio	précepteur	cappellaio	chapelier	della sposa	de l'épouse
alla data odierna	en ce jour	cappellano	aumônier	d'eta di	de l'âge de
alle ore sedice	à seize heures	carbonaio	charbonnier	defunto, defunta	défun(t)e, décédé(e)
amico, amica	ami, amie	carpentiere	charpentier	di anni	âgé(e) de
amministrativo	administratif	carradore	charron	di professione o condizione	de profession ou condition
anagrafe	service démographique communal, registre de population	carriere	charretier	di questa parrocchia	de cette paroisse
anima	âme	carta bollata	papier timbré	di questo comune	de cette commune
anno corrente	année en cours	cartella	dossier (d'archives)	dicembre	décembre
anno della nascita	année de naissance	casa	maison	dichiarazione	déclaration
annotazioni marginali	mentions marginales	casalinga	ménagère, femme au foyer	diocesi	diocèse
antenato, antenati	ancêtre, ancêtres	castello	château	distillatore	distillateur
aprile	avril	catasto	cadastre	domenica	dimanche
aratore	laboureur	cavaliere	cavalier, chevalier	domiciliato a	domicilié à
archivescovo	archevêque	celibe	célibataire	Dottore	Docteur (titre universitaire)
archivio	archives, service d'archives	cenciaiolo	chiffonnier	droghiere, droghiera	épicier, épicière
Archivio dello Stato	Archives de l'État (équivalent des Archives Départementales françaises)	che	que	duomo	dôme, cathédrale
Archivio Vescovile	Archives Diocésaines	chierichetto	enfant de chœur		
arrotino	rémouleur	chiesa	église		E
artigiano	artisan	chirurgo	chirurgien	e	et
AUSTRIA	AUTRICHE	citta	ville, cité	e	est (du verbe "être")
austriaca	autrichienne	cittadinanza	citoyenneté, nationalité	e morte (morta)	est mort (e)
austriaco	autrichien	cittadino, cittadina	national(e), ressortissant(e)	e nato (nata)	est né (e)
autunno	automne	clero	clergé	e stato celebrato	a été célébré
ava	grand-mère	cocchiere	cocher	e stato presentato (ta)	a été présenté (e)
avanti di noi	par devant nous	cognato, cognata	beau-frère, belle-soeur	edificio	bâtiment immobilier
avi	ascendants, ancêtres	cognome	nom de famille, patronyme	erbivendolo	marchand de légumes
avo	grand-père,	col	avec	eredita	héritage
avvocato	avocat	colono	paysan, fermier, colon	esposto	enfant trouvé
azienda	entreprise, exploitation	coltellinaio	coutelier	essendo madrina	agissant
		come	comme	essendo padrino	agissant
		come resulta dell'atto	comme il résulte de l'acte		comme parrain
B		come sopra	comme ci-dessus	estate	été (saison)
bambino, bambina	bébé, enfant	commesso, commessa	commis (e) (de magasin, de bureau, de banque, de service public)	esterno	extérieur
bandiera	drapeau, pavillon national	communita	communauté	estratto	extrait
banditore	crieur public	conciatetti	couvreur	estratto di matrimonio	extrait d'acte de mariage
barbiere	barbier, coiffeur pour hommes	conciatore	tanneur	estratto di morte	extrait d'acte de décès
barrocciaio	charretier	concupinato	concubinage	estratto di nascita	extrait de naissance
battesimo	baptême	confine	confins, frontière	estrema unzione	extrême-onction
becchino	fossoyeur, croque-mort	coniugati, coniugi	mariés, couple		F
BELGIO	BELGIQUE	consenso	consentement	fabbrica	usine
birraio	brasseur	consorte	épouse	fabbro	forgeron
bollo (marca di)	timbre fiscal	contadino	paysan, rural	fabbro ferraio	serrurier
boscaiolo	bûcheron	contratto di matrimonio	contrat de mariage	facchino	porteur, débardeur
bottaio	tonnelier			factotum	homme a tout faire
bracciante	ouvrier agricole, homme de peine journalier	copia	copie	falegname	menuisier
busta	enveloppe, carton d'archivage	coppia	couple	fanciulla	jeune fille
		cugino, cugina	cousin, cousine	fanciullo	jeune garçon, adolescent
		cuoco, cuoca	cuisinier, cuisinière	farmaco	pharmacien
		curatore	curateur, tuteur	fattore	fermier
		custode	gardien	fattoria	ferme
cacciatore	chasseur			fattorino	garçon de courses
caffetiere	cafetier			febbraio	mois de février
calzolaio	cordonnier, savetier			federe	foi
cameriere	domestique, serveur			fidanzamento	fiançailles
campagnolo, campagnola	rural (e), de la campagne				
campana	cloche				

F (suite)		I (suite)		M (suite)	
fieraio	marchand forain	inchiostro	encre	morto, morta	mort, morte
figlia di, figlio di	fille de, fils de	indice	index, table (alphabétique)	mozzo	mousse
figliastro	bru, belle-fille	indirizzo	adresse (postale)	mugnaio, mugnaia	meunier, meunière
figliastro	beau-fils	innanzi alla chiesa	devant l'église	municipio	mairie
figlio del fu	fils de feu	inverno	hiver	muratore	maçon
filatore di lino	fileur de lin	isola, isole	île (s)	musicista	musicien, musicienne
firma	signature	ITALIA	ITALIE		
fonditore	fondeur	italiano, italiana	italien, italienne		
fonte battesimale	fonds baptismaux	ivi	ici		
forestiero	étranger			N	
fornaio	boulangier			nascita	naissance
fornil	four			Natale	Noël
FRANCESE	français, française	L		Nativita	Nativité
FRANCIA	FRANCE	lago	lac	nativo di, nativa di	natif de, native de
frate	frère (religieux)	lampionaio	allumeur de réverbères	nato il, nata il	né le, née le
fratello	frère	lastriatore	paveur	nave	navire, bateau
frazione	hameau, écart, lieu-dit,	lattaio	laitier	nave mercantile	navire marchand
	partie d'une commune de plein exercice	lattivendolo	laitier	nel	dans
fruttaio, fruttaiola	marchande(e) de fruits	lavandaia	blanchisseuse	nel comune di	dans la commune de
fu	feu, défunt	legnaiolo	bûcheron	nel giorno	au jour, ce jour
fu battezzato (ta)	fut baptisé (e)	leva	recensement militaire	nella	dans
		levatrice	sage-femme, accoucheuse	nella parrocchia di	dans la paroisse de
		libraio	libraire	nipote, nipota	petit-fils, petite-fille
		libro, libri	livre(s)		mais aussi neveu, nièce
G		liste di leva	rôle de recensement militaire	nobile	noble
		lo stesso	le même	nome	prénom
gabella	octroi, impôt, taxe	locandiere, locandiera	aubergiste	nonna	grand-mère
garzone di fattoria	valet de ferme	luglio	juillet	nonno	grand-père
gelataio	marchand de glaces	lunedì	lundi	notaio	notaire
gemello, gemelli	jumeau, jumeaux	luogo di	lieu de	notte	nuit
genere	beau-fils			novembre	novembre
genitori	parents			nozze	noces
GERMANIA	ALLEMAGNE	M		nubile	nubile, en âge de se marier
germano	germain	macellaio, macellaia	boucher, bouchère	nulla osta	non opposition
	(ayant au moins un grand-père ou une grand-mère commun)	macellatore	tueur d'abattoir	numero d'ordine	numéro d'ordre
Gesuati	Jésuites	madre	mère	nuora	bru, belle-fille
GESUS	JÉSUS	madrina	marraine		
giardiniera	jardinier	Maestro	Maître (musicien célèbre, chef d'orchestre)	O	
gioielliera	bijoutier			olivicoltore	oléiculteur
giornale	journal	maestro, maestra	maître, maîtresse (d'école)	operaio	ouvrier
giorno	jour			orefice	orfèvre
giovedì	jeudi	maggiorenne	majeur (d'âge)	orfanotrofio	orphelinat
giudeo	juif	marmista	marbrier	orologio	horloger
giudice	juge	manicomio	asile d'aliénés	ortolano	marchand de légumes
giugno	mois de juin	manifesto	affiche	ospedale	hôpital
gli	les (article défini)	maniscalco	maréchal-ferrant	ospizio	hospice
guantaio	gantier	manoscrito	manuscrit	oste	marchand de vin, cabaretier
guardacaccia	garde-chasse	manovale	aide-maçon	ottobre	octobre
		marinaio	marin		
H		martedì	mardi		
		marzo	mois de mars	P	
ha	a (du verbe "avoir")	matrigna	marâtre	padre	père
ha contratto matrimonio	a contracté mariage	matrimonio	mariage	Padre	Père (religieux)
ha dato il suo consenso	a donné son consentement	mattina	matin, matinée	padrino	parrain
ha dichiarato	a déclaré	medico	médecin	panettiere, panettiera	boulangier, boulangère
		mendicante	mendiant	panieraio	vannier
I		mensuale	mensuel	parrocchia	paroisse
		mercante	marchand	parroco	curé, prêtre catholique
i	les (article défini)	mercoledì	mercredi	parruchiera, parruchiera	coiffeur, coiffeuse (pour femmes)
idraulico	plombier	mese di	mois de	parto	accouchement
il	le (article défini)	mezzogiorno	midi (heure), midi (région), sud	partorire	accoucher
il quale	lequel			Pasqua	Pâques
il sottoscritto	le soussigné	mietitore	moissonneur	passaporto	passport
imbianchino	peintre en bâtiment	militare	militaire	pasticciera	pâtissier
impagliatore	rempailleur de chaises	minore	mineur (métier)	pastore	berger, pâtre
impiegato, impiegata	employé, employée	minorenne	mineur (d'âge)	pastore	prêtre protestant
imprenditore	entrepreneur	mobiliere	fabricant de meuble, ébéniste		
		moglie	femme, épouse		
		moro	maure		

P (suite)		S (suite)			
patenta	permis	Santissimo Sacramento	Saint Sacrement	sughericoltore	qui s'occupe de la culture du chêne-liège
patria	patrie	santo, santa	saint, sainte	suocaro, suocara	beau-père, belle-mère
patrigno	parâtre	sarto, sarta	tailleur, couturier(e)	suora	soeur (religieuse)
peccatore	pêcheur	scaccino	bedeau	SVIZZERA	SUISSE
pecoraio	berger	scalpellino	tailleur de pierre	svizzero, svizzera	suisse, suisse
penna	plume (pour écrire)	scapolo, scapola	célibataire		T
pensionato	retraité	scaricatore	docker		
per uso di	à l'usage de	scarpaio	marchand de chaussure	tagliapietre	tailleur de pierre
pergamena	parchemin	scartato alla leva	réformé militaire	tavola alfabetica	table alphabétique, index
pescivendolo	marchand de poissons	scavatore di pozzi	puisatier	tedesco	allemand, habitant de l'Allemagne
pilota	pilote	scritturale	secrétaire		
pittore	artiste peintre		d'administration militaire	tempio	temple
poliziotto	policier	scrivano	écrivain public	tenente	lieutenant
pollicoltore	éleveur de volailles	scuderia	écurie	tessitore	tisserand
pomeriggio	après-midi	secondo	selon	testamento	testament
popolo	peuple	secondo il rito	selon le rite	testimone, testimoni	témoin (s)
porcaio	porcher	segatore	scieur	testmonianza	témoignage
portiere	portier	sellaio	bourrelier	tintore	teinturier
possidente	propriétaire	sepoltura	sépulture, enterrement	tosatore	tondeur
pranzo di nozze	repas de noces	sera	soir, soirée	trattore	restaurateur, propriétaire d'un restaurant
prestare servizio	faire son service	sesso	sexe		
	militaire	settembre	mois de septembre	trippaiolo	tripier
primavera	printemps	sindaco	maire	trovatello	enfant trouvé
primo cugino	cousin germain	slavo	slave	tumulazione	enterrement
Procura della Repubblica	équivalent	soldato	soldat		U
du Tribunal de Grande Instance français		sono	sont (du verbe "être")		
professore	professeur	sono comparsi	se sont présentés,	ufficiale dello stato civile	officier de l'état civil
	(titre universitaire), enseignant		ont comparu	ufficio di leva	bureau de recrutement militaire
profumiere	parfumeur	sopra	sur, au dessus	uterino	utérin
promessi sposi	fiancés	sopra indicati	ci-dessus indiqués		V
provincia	province	sorella	sœur		
(correspond au département français)		sotto	sous, en dessous		
		sotto ufficiale	sous officier		
Q		sottotenente	sous lieutenant		
		SPAGNA	ESPAGNE		
quaresima	carême	spagnolo, spagnola	espagnol, espagnole	vaccaro	vacher
questante	mendiant	spazzacamino	ramoneur	vedovo, vedova	veuf, veuve
questore	préfet de police	spazzino	balayeur public	vendemmiatore	vendangeur
questura	préfecture de police	sponsali	fiançailles	venerdi	vendredi (le jour)
		sposa	épouse, femme	vescovo	évêque
R		sposi	les époux, le couple	veterinario	vétérinaire
		sposo	époux, mari	vetraio	vitrier
rabbino	rabbin	staffiere	palefrenier	vetturino	cocher
radice	racines	stagnao	étameur	via	rue
reclutamento	recrutement militaire	statale	fonctionnaire, employé public	vicario	vicaire
reduce	vétéran, ancien combattant			vigile	agent de police communale
Regione	Région	stato	état (pays), état (registre)	vigile del fuoco	pompier
	(circonscription administrative comprenant plusieurs "Provinces")	stato civile	état civil	vignaiolo	vigneron
registro, registri	registre (s)	stato civile napoleonico	état civil napoléonien	vinicoltore	viticulteur
regnicolo	sujet du Roi	stato delle anime	"état des Ames" (registre religieux catholique tenu en ITALIE)	visto, visti	visa (s)
Regno	Royaume				
renitente alla leva	réfractaire, insoumis au service militaire	stato di servizio	état de service		
residente a	résident à	stiratrice	repasseuse		
ricerca, ricerche	recherche, recherches	stirpe	les gens, la branche familiale, la lignée		
richiesta	requête, demande				
ritratto	portrait	stivalaio	bottier		
		storia	histoire		
S		storico, storica	historique		
		straccivendolo	chiffonnier		
sabato	samedi	stradino	cantonnier		
sagrato	parvis d'église	straniero, straniera	ressortissant (e) étranger (e)		
sagrestano	sacristain				
salumiere, salumiera	charcutier, charcutière	stuccatore	plâtrier		
		studente	étudiant		
SANTA SEDE	SAINT SIEGE	stufaio	fumiste		

Modèle de lettre en langue italienne

Al Sig. Sindaco.
- Ufficio dello Stato Civile
Comune di (1)

Per uso di studio (ricerche sulla storia della mia famiglia), potete indicarme si l'indice decennale della Stato Civile del vostro Comune fa menzione, verso

- li anni (2)
- dell' atto di (3)
- relativo a (4)

Nel affermativo, me piacerebbe di conoscere gli estremi dell' evento affinche possa chiedere presso il Sig. Procuratore della Repubblica l'autorizzazione di rilascio d'una copia integrale del stesso atto. Allego ulla busta affrancata per la vostra risposta.

Accogliate, Sig. Sindaco, l'espressione dei miei sentimenti piu distinti.

-
- (1) Code postal, nom de la Commune et initiales codifiées de la Province. Exemple:

Al Sig. Sindaco. .
Ufficio dello Stato Civile
Comune di BASSANO DEL GRAPPA
36031 – BASSANO DEL GRAPPA - (VI)

- (2) Indiquer la période. Exemple : 1875/1880

- (3) Nature de l'acte :

- "nascita" (naissance)
- "matrimonio" (mariage)
- "morte" (décès)
- "cittadinanza" (citoyenneté)

- (4) Nom et prénoms (sous leur forme italienne) de la personne concernée.